



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în română.

Text franceză: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 1.22.: < **Présents du roi de Perse aux ambassadeurs.**

VOICI les présents que le roi de Perse avait coutume de faire aux ambassadeurs qui lui venaient, soit de la Grèce, soit de tout autre pays. Il donnait à chaque envoyé un talent babylonien d'argent monnayé, deux vases d'argent de la valeur de deux talents (on peut apprécier le talent babylonien à soixante-douze mines attiques), des bracelets, une épée persique, et un collier, ces trois articles valant ensemble mille dariques (

[34](#)

), enfin une robe à la façon des Mèdes, qu'on appelait dorophorique (

[35](#)

).> (preluat din traducerea franceză după limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:

remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...).

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Sâmbătă, 08 Mai 2021 07:52 -

Text greacă: < **Δῶρα τὰ διδόμενα παρὰ Περσῶν βασιλέως τοῖς πρεσβευταῖς.** Δῶρα τὰ ἐκ βασιλέως διδόμενα τοῖς παρ' αὐτὸν ἤκουσι πρεσβευταῖς, εἴτε παρὰ τῶν Ἑλλήνων ἀφίκοιντο εἴτε εἰτέρωθεν, ταῦτ' ἦν. Τάλαντον μὲν ἐκάστω Βαβυλώνιον ἐπισήμου ἀργυρίου, ταλαντιαῖαι δὲ φιάλαι δύο ἀργυραῖ. Δύναται δὲ τὸ τάλαντον τὸ Βαβυλώνιον δύο καὶ εβδομήκοντα μνᾶς Ἀττικᾶς. Ψέλλιᾶ τε καὶ ἀκινάκην ἐδίδου, καὶ στρεπτόν· χιλίων δαρεικῶν ἄξια ταῦτα. Καὶ στολὴν ἐπ, αὐτοῖς Μηδικήν· ὄνομα δὲ τῇ στολῇ δωροφορικῇ..> (de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...).

Text română: <**Darurile regelui Persiei pentru ambasadori.** IATĂ darurile pe care regele Persiei avea obișnuința de a le oferi ambasadorilor sosiți fie din Grecia, fie din orice altă țară. El dăruia fiecărui trimis un talant babilonian (pe care îl apreciem la șaizecișidouă de mine atice), brățări, o spadă persană și un colier, aceste trei articole valorând împreună o mie de darici, în sfârșit un veșmânt [gen robă/halat] după moda mezilor, care era numită doroforică >.

Comentarii adiacente din notele franceze: ([34](#)) Monedă astfel numită după numele unui Darius, rege al Persiei; nu știm dacă ar fi Darius fiul lui Hystaspe sau Darius Médul din timpul lui Daniel, numit Cyaxare de către Xénophon și Assuérus în Cartea Estherei. (

[35](#)

) Δωροφορικῇ, veșmânt de dar. Mai mulți comentatori au citit, rău în legătură cu δωροφορικῇ, doryphorique, veșmânt purtat în mod uzual de gărzile regilor Persiei, numită doryphores, purtătoare-de-lănci. Nu ne apare deloc de fapt că aceasta să fi fost demnă de măreția regilor Persiei, de a dăruia ambasadorilor pe care dorea să îi onoreze, uniforma gărzilor sale.

Comentarii adiacente daco-române: Practic, nu avem.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet